BIDEGI

EIBARKO UDALA

EIBARKO UDAL TXIT GORENA ETA BIDEGI GIPUZKOAKO AZPIEGITUREN AGENTZIA-AGENCIA GUIPUZCOANA DE INFRAESTRCUTURAS SAren ARTEAN UDAL ERROLDAREN DATUAK EGIAZTATZEKO LANKIDETZA HITZARMENA

CONVENIO DE COLABORACIÓN EN MATERIA DE COMPROBACIÓN DE DATOS DEL PADRON MUNICIPAL ENTRE BIDEGI GIPUZKOAKO AZPIEGITUREN AGENTZIA-AGENCIA GUPUZCOANA DE INFRAESTRUCTURAS S.A Y EL EXCMO. AYUNTAMIENTO DE EIBAR

Eibar, 2014ko apirilaren 28an.

Eibar, a 28 de abril de 2014.

BILDUTA

REUNIDOS

Alde batetik, Maria Catalina Nevado Larrañaga andrea, BIDEGI GIPUZKOAKO AZPIEGITUREN AGENTZIA-AGENCIA GUIPUZCOANA DE INFRAESTRUCTURAS SA (aurrerantzean, BIDEGI), Zarauzko, Asti auzoa, 631 A, helbidea duen enpresaren izenean, egintza honetarako berariaz Administrazio Kontseiluak azaroaren 9an egindako bileran hartutako erabakiaz ahaldundua. Administrazio Kontseiluko Idazkariak 2012ko azaroaren 9an luzatutako ziurtagiri bidez ziurtatzen dena.

De una parte, Dña. Maria Catalina Nevado Larrañaga con Documento Nacional de Identidad [redacted] Directora General de BIDEGI GIPUZKOAKO AZPIEGITUREN AGENTZIA-AGENCIA GUIPUZCOANA DE INFRAESTRUCTURAS S.A (en adelante, BIDEGI), con domicilio en Zarautz, Asti Auzoa, 631, facultada expresamente para este acto mediante acuerdo adoptado por el Consejo de Administración en sesión celebrada el 9 de noviembre de 2012. Según acredita mediante Certificación expedida por el Secretario del Consejo de fecha 9 de noviembre de 2012.

Bestetik, Miguel del los Toyos Nazabal Jn Eibarko Alkateak., Eibarko Udalaren izenean eta Udal osoko bilkurak 2011ko ekainaren 11n hartutako erabakiaren arabera emandako botereari jarraiki.

De la otra, D. Miguel del los Toyos Nazabal, Alcalde del Ayuntamiento de Eibar actuando en nombre y representación del Ayuntamiento de Eibar en virtud de nombramiento de Pleno de 11 de junio de 2011.

Alde biek elkarri onartzen diote egintza honen bidez ordezkatzen dituzten erakundeak behartzeko gaitasun nahikoa eta lankidetza hitzarmen egitea adostu dute honako baldintza hauetan:

Ambas partes, reconociéndose mutuamente capacidad bastante para obligar mediante el presente acto a los organismos a los que representan, convienen en celebrar el presente convenio de colaboración con los siguientes términos:

AURREKARIAK

ANTECEDENTES

I. BIDEGI Foru Sozietatea, Mugikortasuneko eta Bide Azpiegituretako Departamentura atxikia, AP-8 eta AP-1 autobideetako Gipuzkoako zatiak kudeatu eta ustiatzen dituena da eta, Gipuzkoako Foru Aldundiak (aurrerantzean GFA) eta BIDEGIK izenpeturiko hitzarmenaren arabera, berau da baita aipaturiko bide azpiegituretako kanona administratzen duena.

I. La Sociedad Foral BIDEGI, adscrita al Departamento de Movilidad e Infraestructuras Viarias, es la responsable de la gestión y explotación del tramo de Gipuzkoa de las Autopistas AP-8 y AP-1, y la encargada de administrar el canon de utilización de las infraestructuras viarias referenciadas, en virtud de Convenios suscritos entre la Diputación Foral de Gipuzkoa (en adelante, DFG) y BIDEGI.

II. Bestalde, 2010eko ekainaren 15eko 4/2010 Foru Dekretu Araua (ekainaren 16ko GAO, 112 zk.), 2010eko uztailaren 1etik aurrera AP-1 eta AP-8 autobideetako Gipuzkoako bidezatia erabiltzeko kanonaren zenbatekoak ezartzen dituena da, eskumena ematen diona Departamentuari eta bide batez BIDEGIri, AP-8 eta AP-1 autobideetako kanonaren gainean deskontuak egiteko.

II. Por su parte, el Decreto Foral Norma 4/2010 de 15 de junio, BOG nº 112 de 16 de junio, por la que se fijan las cuantías del canon de utilización de las autopistas AP-8 y AP-1 en el Territorio Histórico de Gipuzkoa a partir del 1 de julio de 2010, faculta al Departamento, y a su vez a BIDEGI, para realizar descuentos en el canon de utilización de las autopistas AP-8 y AP-1.

III. Agindutako funtzio hauek garatzeko BIDEGI behartuta dago, deskontuaren eskatzailea Gipuzkoako Udalerri batean erroldatua dagoela egiaztatzera.

III. El desarrollo de las funciones encomendadas determina la necesidad de constatar por parte de BIDEGI, que los solicitantes del descuento se encuentran empadronadas en un municipio de Gipuzkoa.

IV. Hitzarmena egiteak, BIDEGIk deskontudun eskatzaileen bizilekuari dagokion informaziora, modu telematikoan, sarrera izatea dakar.

IV. La ejecución del convenio conlleva que BIDEGI pueda tener acceso de manera telemática a datos de residencia del solicitante del descuento.

V. Errolda egiaztatzeko izapidea Informatika Zerbitzuen Foru Elkartea-Sociedad Foral de Servicios Informaticos (aurrerantzean, IZFE SA) enpresaren bidez kudeatuko da.

V. El trámite de comprobación del padrón se gestionara a través de la empresa Informatika Zerbitzuen Foru Elkartea-Sociedad Foral de Servicios Informáticos (en adelante, IZFE S.A.).

VI. Bestalde, Hitzarmen honi atxikitako Eranskinean jasotzen den moduan, Sozietate honek, deskontu planean sartu nahi duten eta egun deskontua duten erabiltzaile ororen errolda datuetan sartzeko baimena eskatuko du.

VI. Por su lado, esta Sociedad requerirá el consentimiento de cada uno de los usuarios solicitantes así como los actuales beneficiarios del descuento.

Berariazko baimena eskatzen da eta horretarako AP-1/AP-8 autobideetan (Gipuzkoako bidezatia) deskontudun TAG VIAT bat eskatzeko inprimakia erabiltzen da. Inprimaki horretan, baimenari

A este respecto señalar que, al realizar las altas nuevas se solicita el consentimiento **expreso** de cada uno de los solicitantes o beneficiarios del descuento a través del documento impreso para la

buruzko klausula agertzen da.

solicitud de un TAG con derecho a descuento en las autopistas AP-1/AP-8 (tramo Guipuzcoano), que incorpora la correspondiente cláusula de autorización.

Gainera, alta zaharrentzako errekerimendu hau ere burutuko da.

Además, se recabara el consentimiento expreso para las altas antiguas.

VII. Bestetik, BIDEGIren lehentasunezko helburuen artean honako hauek daude: erakundeen arteko lankidetza harremanak areagotzea eta modernizazioa, arrazionalizazioa eta hobekuntza bultzatzea, baliabide publikoen kudeaketa eraginkorra lortzeko eta erabiltzaile eta herritarrei zerbitzu hobea eskaini ahal izateko, besteak beste, administrazio lanak sinplifikatuz edo tramite batzuk errazago bihurtuz. Betiere pertsonen intimitate eskubidea zaintzeko eta beren datu pertsonalak babesteko beharrezko bermeak finkatuz.

VII. Además, debe recalcarse que entre los objetivos prioritarios de BIDEGI figura la intensificación de las relaciones interinstitucionales de cooperación y el impulso de la modernización, racionalización y mejora de los recursos existentes, buscando, por un lado, la gestión eficaz de los recursos públicos y, por otro lado, la prestación de un mejor servicio a los usuarios y ciudadanos en general, simplificando los trabajos administrativos o facilitando la realización de determinados tramites, todo ello sin menoscabo de implantar las garantías que procedan para salvaguardar el derecho a la intimidad de las personas y proteger sus datos personales.

VIII. Horrenbestez, bi aldeek lankidetza hitzarmena sinatzea adostu dute honako klausula hauen arabera

VIII. Por todo lo expuesto, ambas partes acuerdan suscribir el presente convenio de colaboración que se regirá por las siguientes

KLAUSULAK

CLAUSULAS

LEHENA.- Xedea.

Hitzarmen honen xedea da, Gipuzkoako Lurralde Historikoan, AP-8 eta AP-1 autobideetako kanonaren gainean aplikatzen diren deskontuen eskatzaileak Gipuzkoako udalerriren batean erroldatuta egotearen betebeharra egiaztatzeko, BIDEGIk, izaera pertsonala duen datu hori tratatzeko baldintzak eta izan behar duen konfidentzialtasun esparrua ezartzea.

PRIMERA.- Objeto.

El objeto de la presente es establecer las condiciones en las que BIDEGI va a tratar los datos de carácter personal sobre el requerimiento de las obligaciones de empadronamiento en algún municipio Guipuzcoano por parte de los solicitantes del descuento sobre el canon de utilización de las autopistas AP-8 y AP-1 en el Territorio Histórico de Gipuzkoa, así como el marco de confidencialidad que se debe mantener por parte de la empresa.

BIGARRENA.- Informazioaren edukia eta datuen izaera.

Hitzarmen honekin, BIDEGIren xedea, erabiltzaileen erroldaren datuen egiaztapena egitera soilik mugatuko da.

Horrela, aurrekarietan deskribatu den bezala, deskontudun eskatzaileak Gipuzkoako herrialde batean erroldaturik daudela ziurtatuko da.

SEGUNDA.- Contenido de la información y naturaleza de los datos.

Los datos objeto del presente convenio se delimitará **exclusivamente** a la comprobación del empadronamiento de los usuarios por parte de BIDEGI.

Así, se constatará que los solicitantes del descuento descrito en los antecedentes del presente convenio se encuentran empadronados en un municipio de Gipuzkoa.

Zentzu honetan, erabiltzailearen aurretiko baimenarekin eta BIDEGIren aldetik deskontudun eskatzailearen datuak identifikatzeko beharrezkoak diren datu minimoak (NAN eta izen-abizenak) bidalita, eskatuko den datu bakarra, Gipuzkoako udalerriren batean erroldatuta egotearen betebeharra betetzen den edo ez jakitea izango da (ez da helbidearen informazio konkreturik eskatuko)

HIRUGARREA.- Egiaztapena burutzeko prozedura.

Elkarreragingarritasun zerbitzuetan sartuta, Euskal Administrazio Publikoaren Sarearen bidez (Euskalsarea). Eskaerak eta erantzunak web zerbitzuen bitartez igortzen dira XML formatuan, modu sinkrono eta asinkronoan, eta sinadurak bi formatu onartzen ditu: XML Dsig (SCSPv") edo WS-Security (SCSPv3).

Elkarreragingarritasun sistema honen bidez egiten diren bidalketa guztiak erregistratuta gelditzen dira.

LAUGARRENA.- Aldizkotasuna.

Kontsultak hilabetero burutuko dira deskontuen kalkuluak burutu aurretik. Era honetara Gipuzkoako herrialde batean erroldaturik egoteko betekizuna betetzen dela bermatuz.

BOSGARRENA.- BIDEGIN baimenduriko pertsonak.

- Erlantz Agirre Antúnez, 44565346-V NAN, Bidegiko Zerbitzu Juridikoa.
- Iñigo Arias Rodríguez Antigüedad, 72471406-Q NAN, Bidegiko Sistemak eta Kobrantza Kudeaketarako Zerbitzua.
- Nora Makatzaga Elizalde 72458930-Y NAN, Bidegiko Sistemak eta Kobrantza Kudeaketarako Zerbitzua.

Baimenduriko pertsonengan edozein aldaketarik gertatuz gero, berau, gehienez 15 eguneko epean jakinaraziko da.

SEIGARRENA.- Izaera pertsonaleko datuen trataera eta konfidentzialtasuna.

A este respecto, previa autorización del usuario y remisión por parte de BIDEGI de los datos mínimos necesarios para la identificación de usuario solicitante de descuento (DNI, y Nombre y Apellidos), únicamente se solicitará conocer el cumplimiento o no del requisito de estar empadronado en un municipio Guipuzcoano (sin que se individualice y determine el propio domicilio.

TERCERA.- Procedimiento para realizar la comprobación.

Mediante el acceso a los servicios de interoperabilidad de la Red de la Administración Pública Vasca (Euskalsarea). El envío de peticiones y respuestas se desarrolla mediante servicios web en formato XML en modo síncrono para consultas puntuales y asíncrono para consultas masivas, y los mensajes firmados con XML Dsig (SCSPv") o WS-Security (SCSPv3).

Quedan registradas todas las transmisiones que se realizan por medio de este sistema de interoperabilidad.

CUARTA.- Periodicidad

Se realizara una consulta con periodicidad mensual, previa al cálculo de descuentos que permita garantizar el cumplimiento del requisito de empadronamiento.

QUINTA.- Personas autorizadas en BIDEGI.

- Erlantz Agirre Antúnez, DNI 44565346-V, Servicio Jurídico de Bidegi.
- Iñigo Arias Rodríguez Antigüedad, DNI 72471406-Q, Servicio de Sistemas y Gestión de Cobro Bidegi.
- Nora Makatzaga Elizalde, DNI 72458930-Y, Servicio de Sistemas y Gestión de Cobro de Bidegi.

Asimismo, cualquier modificación o variación respecto a las personas autorizadas en BIDEGI será comunicada en un plazo máximo de 15 días.

SEXTA.- Confidencialidad y tratamiento de los datos de carácter personal.

BIDEGIk aitortzen du badakiela jaso dezakeen informazio guztia eta, batez ere, izaera pertsonaleko informazioa, isilpekoa dela eta, horregatik, bere ardurapean, betekizun hauek beteko ditu:

1. Informazioa lehenengo klausulan alpaturiko xederako erabiliko du, hirugarrenei informazioa emateko ahalmenik gabe.

2. Dagozkion betebehar guztiak beteko ditu, betiere indarrean dagoen araudia zorrotz errespetatuz eta bereziki Datu Pertsonalen Babeserako Lege Organikoaren arabera eta hau garatzen duen arautegian ezarritakoaren arabera.

3. Ez die informazioa hirugarren pertsonei jakinarazi edo ezagutaraziko, ezta informazioa gordetzeko ere.

4. Bere eginkizunak betetzeko behar-beharrezkoa duten langileei bakarrik jakinaraziko die informazioa.

   BIDEGIrenardura izango da isilpeko betebeharra betearazteko beharrezko neurriak hartzea.

5. Bai BIDEGI baita langile guztiak ere, atal honetan ezartzen diren isilpeko betebeharraren eta sekretu profesionalaren menpe izango dira

BIDEGI declara conocer que toda la información y, en especial, la información de carácter personal a la que tenga, acceso es absolutamente confidencial y en su virtud, bajo su entera responsabilidad, se obliga a:

1. Destinar la información a la finalidad descrita en la cláusula primera, no pudiendo proporcionarla a terceros.

2. Cumplir con cualquier obligación que pudiera corresponderle, de conformidad y con estricto respecto al marco normativo vigente y en concreto a la Ley Orgánica de Protección de Datos de Carácter Personal y en su Reglamento de Desarrollo.

3. No comunicar ni revelar la información a ningún tercero, ni siquiera para su conservación.

4. Comunicar la información únicamente a aquellos empleados que no puedan cumplir sus obligaciones sin conocerla.

   BIDEGI será responsable de hacer cumplir el deber de secreto adoptando las medidas necesarias.

5. Tanto BIDEGI como aquellos de sus empleados quedarán sujetos al deber de confidencialidad y secreto profesional establecido en el presente apartado.

ZAZPIGARRENA.- Segurtasun neurriak.

BIDEGIk, jaso dezakeen informazio guztia eta batez ere, izaera pertsonaleko informazioaren konfidentzialtasuna zaintze aldera eta betiere, datuen segurtasuna bermatu, hauek aldatu, galdu edo baimendu gabeko inori iritsi ez dakion, beharrezkoak diren neurri teknikoak nahiz antolaketa-neurriak ezartzeko konpromisoa adierazten du.

SEPTIMA.- Medidas de seguridad.

BIDEGI se compromete a adoptar las medidas de índole técnica y organizativa que resulten necesarias para preservar la confidencialidad de toda la información a la que tenga acceso y, en especial, la información de carácter personal, de forma que se garantice la seguridad de los datos y eviten su alteración, pérdida o acceso no autorizado.

ZORTZIGARRENA.- Aplikagarri diren printzipioak.

Hitzarmen hau betetzeko ondoko printzipio eta arauak bete behar dira:

1.- Datuak funtzio eta eskumenetara egokitzea.

2.- Eskaturiko datuen eta lortu nahi diren helburuen artean proportzionaltasuna egotea.

OCTAVA.- Principios aplicables.

El presente convenio se regirá por los siguientes principios y reglas:

1.- Adecuación de los datos a las funciones y necesidades existentes.

2.- Proporcionalidad entre los datos solicitados y los fines para los que se solicitan.

3.- Datuak bidaltzeko eta horietan sartzeko bideak seguruak izatea.

3.- Seguridad de los medios de transmisión y acceso empleados.

4.- Eraginkortasuna lortu eta kostuak murriztea.

4.- Eficiencia y minimización de costes.

5.- Datuak transferiezinak izatea.

5.- Intransferibilidad de los datos.

Edonola ere, BIDEGIk datuetan sartzeko erabiltzailearen baimena lortu beharko du aurretik. Lortutako baimen hori dagokion espedientean jasota geratuko da. Honen inguruan, hitzarmeneko BIGARRENGO klausula ezarritakoaren arabera jardungo da.

En todo caso, BIDEGI recabará el consentimiento previo del afectado para acceder a sus datos del padrón. Se dejará constancia del consentimiento recabado en el expediente correspondiente, todo ello de acuerdo a lo establecido en la cláusula SEGUNDA.

BEDERATZIGARRENA.- Ez betetzeak

NOVENA.- Incumplimientos

Informazio hori behar ez bezala erabili edo lortzeak, edota, oro har, isilpean gordetzeko obligazioa urratzeak dakartzan erantzukizun penal, administratibo eta zibilen kaltetan gabe, eta Datuak Babesteko Espainiako Agentziari edo Datuak Babesteko Euskal Bulegoari (otsailaren 25eko 2/2004 Legeak sortutakoari) dagozkion funtzioez gain, aldeetako batek, hitzarmen honetan jasotako edozein baldintza ez betetzeak, besteari gaitasuna emango dio bat-batean eta zuzenbide osoz hitzarmena indargabetzeko.

Con independencia de las responsabilidades penales, administrativas y civiles en que pudiera incurrirse por el inadecuado uso o acceso a dicha información, o cualquier otra violación de la obligación de sigilo, y sin perjuicio de las funciones que corresponden a la Agencia Española de Protección de Datos o a la Agencia Vasca de Protección de Datos (creada por la Ley 2/2004, de 25 de febrero), el incumplimiento por alguna de las partes de cualquiera de las obligaciones contenidas en el presente Convenio, facultará a la otra para resolverlo de pleno derecho e inmediatamente.

Arrazoia edozein izanda ere, hitzarmena behin indargabetuta, BIDEGIk, berehala, hitzarmena gauzatzerakoan iritsi zaion informazio guztia, edozein euskarritan egonda ere, itzuli beharko du.

Resuelto éste por cualquier causa, BIDEGI deberá, de forma inmediata, proceder a la devolución de toda la información a la que haya tenido acceso como consecuencia de la ejecución del Convenio, con independencia del soporte en el que se encuentre.

Aipatu informazioa itzuli arte, berau behar bezala gordetzeko erantzukizuna izango du BIDEGIk.

Hasta que tenga lugar la devolución de la citada información, la empresa BIDEGI responderá de la correcta conservación de los mismos

HAMARGARRENA.- Erantzukizuna.

DECIMA.- Responsabilidad.

BIDEGIk edota informaziora sarbidea duen langileriak, hitzarmen honetan ezartzen den edozein betebehar betetzen ez badute sor daitezkeen kalte-galera guztien erantzule BIDEGI izango da.

BIDEGI responderá de todos los daños y perjuicios que sean consecuencia del incumplimiento de cualquiera de las obligaciones establecidas en el presente Convenio, por sí misma o por parte del personal que tenga acceso a la información.

HAMAIKAGARRENA.- Solaskideak.

ONCEAVA.- Interlocutores.

- **Gai juridikoetarako:** BIDEGIko Zerbitzu Juridikoa

- **Para cuestiones jurídicas:** Servicio jurídico de BIDEGI

Erlantz Agirre: eagirre@bidegi.net; 943 31 13 01

- **Gai teknikoentzako:** BIDEGIko Sistemen

- **Para cuestiones técnicas:** Servicio de

Zerbitzua

Sistemas de BIDEGI

Iñigo Arias: iarias@bidegi.net; 943 31 13 01

- Gai orokorretarako: BIDEGIko Sistemen Zerbitzua

- Para cuestiones generales: Servicio de Sistemas de BIDEGI

Nora Makatzaga: nmakazaga@bidegi.net; 942 31 13 01

HAMABIGARRENA.- Indarrean jartzea eta indarraldia.

1.- Sinatzen den unean jarriko da indarrean hitzarmen hau eta indarraldia, BIDEGIk Gipuzkoako Lurralde Historikoan autobideak erabiltzeagatik ezarritako kanonaren gainean deskontuak aplikatzeko funtzioekin duen ardurak irauten duen arte lotetsirik gelditzen da.

Ados daudela adierazteko eta hitzartutakoa behar bezala jasotzeko, bi aldeek agiri hau sinatzen dute, bi aletan, idazpuruan adierazitako leku eta egunean.

DUODECIMA.- Entrada en vigor y vigencia.

1.- El presente convenio entrará en vigor en el momento en que se suscriba y queda ligada a la realización por parte de BIDEGI, de la prestación de las funciones encomendadas en relación con la aplicación de los descuentos sobre el cánon de utilización de las autopistas en el Territorio Histórico de Gipuzkoa.

Y en prueba de conformidad y para la debida constancia de todo lo convenido, firman las partes el presente documento en duplicado ejemplar en el lugar y fecha del encabezamiento.

EIBARko Udalaren izenean / por el Ayuntamiento de EIBAR

Miguel del los Toyos Nazabal
Alkatea/ El Alcalde

BIDEGIren izenean/por BIDEGI

Maria Catalina Nevado Larrañaga
Zuzendari Nagusia / Directora General